

**LZA Terminoloģijas komisijas**  
**Informācijas tehnoloģijas, telekomunikācijas un elektronikas**  
**apakškomisijas sēdes**  
**protokols 327**

Sēde notiek 2009. g. 20. februārī. Sēdē piedalās: Aldis Baums, Juris Borzovs, Eduards Cauna, Jānis Cīrulis, Ilze Ilziņa, Andris Jautrums, Inārs Jēkabsons, Gunta Šlihta.

Sēde sākas 14.00.

Sēdes sākumā diskutējām par termina ‘cloud computing’ latviskā termina izveidošanu. Vēstkopā piedāvāti dažādi šā termina latviskojuma varianti – gan ieslēdzot latviskajā terminā vārdu ‘mākonis’, gan ‘internetdienestu’ un ‘tīmekļskaitļošanu’. Jānis Cīrulis norāda, ka ‘cloud computing’ nav izolēts termins, aprītē ir arī tā atvasinājumi, piem., ‘cloud applications’, ‘cloud infrastructure’ ‘cloud platform’ un ‘cloud client’.

Tā kā šajos terminos ietilpst vārds ‘**computing**’, kura nozīme arī laika gaitā paplašinājusies, nolemts to veidot kā jaunvārdu ‘**datošana**’ (Def.: The use or operation of computers, New Oxford American Dictionary). Pieņemti termini:

<b>cloud computing</b>	<i>mākoņdatošana</i>
<b>cloud application</b>	<i>mākoņlietotne</i>
<b>cloud infrastructure</b>	<i>mākoņa infrastruktūra</i>
<b>cloud platform</b>	<i>mākoņa platforma</i>
<b>cloud client</b>	<i>mākoņa klients</i>

Tā kā atkal aktualizējusies lietojamība termina ‘**podcast**’ piedāvātajiem latviskojumiem ‘*podraide*’ un ‘*aplāde*’, un tā kā komisijas locekļi arī nav īsti apmierināti ar piedāvātajiem latviskojumiem, nolemts par šo terminu un tā atvasinājumiem ‘**podcaster**’, ‘**podcasting**’, ‘**podcatcher**’ izsludināt lietotāju aptauju, lai tie piedāvātu savus variantus. Pēc tam vēlreiz apspriedīsim šo terminu un pieņemsim galīgo lēmumu.

No ISO 2382-8 turpinājam 7. un 8. iedaļas terminu apspriešanu. Tā kā iepriekšējā sēdē atlikām terminus, kuros ietilpst vārds ‘**backup**’, vispirms nolēmām, ka tam jāmaina latviskais ekvivalents – to vairs netulkosim kā ‘dublējumkopiju’, bet gan kā ‘*rezerves kopiju*’. Pieņemti termini:

<b>08.07.04</b> <b>backup procedure</b>	<i>rezerves kopijas veidošanas procedūra</i>
<b>08.07.05</b> <b>backup file</b>	<i>rezerves kopijas datne</i> <i>rezerves kopijas fails</i>
<b>08.07.06</b> <b>backward recovery</b>	<i>atpakaļvērstā atgūšana</i>
<b>08.07.07</b> <b>forward recovery</b>	<i>turpvērstā atgūšana</i>

Iepriekšējā sēdē nevarējām vienoties par termina ‘**cold site**’ latviskojumu, bet terminam ‘**hot site**’ piekārtojām latvisko ekvivalentu ‘*darbgatavs komplekss*’, kuru tagad mainījām, pieņemot kā latviskojumu ‘*karstais komplekss*’. Tātad tagad:

<b>08.07.11</b> <b>cold site</b>	<i>aukstais komplekss</i>
<b>08.07.12</b> <b>hot site</b>	<i>karstais komplekss</i>
<b>08.08 Copy protection</b>	<i>pretkopēšanas aizsardzība</i>
<b>08.08.01</b> <b>copy protection</b>	<i>pretkopēšanas aizsardzība</i>
<b>08.08.02</b> <b>software piracy</b>	<i>programmatūras pirātisms</i>
<b>08.08.03</b> <b>padlocking</b>	<i>aizslēgšana</i>

Sēde beidzas 16.00.

Sēdes vadītājs:

Eduards Cauna

Protokolē:

Ilze Ilziņa